

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Зинковский Евгений  
Анатольевич)

Должность: Ректор

Дата подписания: 21.09.2026 17:59:40

Уникальный программный ключ:

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9472

Религиозная организация –

духовная образовательная организация высшего образования

«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

*пер. П. Лизунов*  
«25» мая 2026 г.

## Рабочая программа дисциплины

### История и теория перевода Библейских текстов

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,  
профиль «Библеистика»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2026

Рабочую программу дисциплины составили:

Виноградов Сергей Александрович;

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

иером. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «История и теория перевода Библейских текстов» разработана в соответствии с *федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 48.04.01 «Теология» (уровень магистратуры), утвержденного Приказом Министерства науки и высшего образования РФ №1108 от 25 августа 2020 г.*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «27» декабря 2025 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
библеистики

протокол от «12» мая 2026 г. № 11

Заведующий кафедрой

  
Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела

  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью дисциплины «История и теория перевода Библейских текстов» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия теоретических знаний о развитии науки, о переводе и выработка практических переводческих навыков. Теоретическая часть курса предлагает обзор широкого круга вопросов, касающихся истории переводческой деятельности, общей и частных теорий перевода, его методологии и критики, преимущественно в контексте библейских переводов. Практические модули предусматривают непосредственный анализ переводческой техники на примере избранных фрагментов библейского текста. Особое значение уделяется анализу Септугинты и её редакций, лежащих в основе славянской Библии.

В рамках курса студенты знакомятся с историей и теорией переводческой науки, её актуальной проблематикой для библеистики, вводятся в курс принципов методологии и учатся пользоваться научным инструментарием. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

### **Задачи**

Изучение курса «История и теория перевода Библейских текстов» требует решения следующих задач:

- 1) Показать необходимость использования и исследования переводов библейских текстов в рамках изучения и проповеди Священного Писания.
- 2) Познакомиться с проблематикой современных теорий перевода и их применения в рамках проектов по переводу Священного Писания.
- 3) Освоить специальную терминологию и познакомиться с базовой научной литературой, необходимой для исследований по филологии, текстологии и исследованию переводов Ветхого и Нового Заветов.
- 4) Получить практические навыки компаративного чтения и текстуального анализа переводов Священного Писания.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «История и теория перевода Библейских текстов» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

**2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в первом и втором семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета».

**2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;

**2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины

необходимо как предшествующее:

- «Текстология Священного Писания Ветхого и Нового Завета».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код и наименование компетенции                                                                            | Индикаторы достижения компетенций                                                                                             | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-2<br>Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач | ОПК-2.1.<br>Обладает углубленными знаниями основных разделов библеистики и профессиональными знаниями в области специализации | <b>Знать:</b><br>- основные этапы развития переводческой науки в целом и применительно к переводам библейских текстов в частности;<br>общую проблематику теории переводов в целом и применительно к переводам библейских текстов в частности;<br>методы и задачи текстологического исследования библейского текста в рамках проектов по переводу Священного Писания.<br><b>Уметь:</b><br>- идентифицировать особенности сегментации исходного текста и уровень подбора эквивалентов его языковым единицам в переводе;<br>отличать переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест, а также особенности трактовки переводчиком метафор и идиом исходного текста;<br>применять на практике методы историко-филологического анализа.<br><b>Владеть:</b><br>- проблематикой исследования истории и теории библейского перевода;<br>современными инструментами |

|  |  |                                                                                                                                                                                                   |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | филологического анализа в области текстологии Священного Писания и библейских переводов. навыками самостоятельной исследовательской и практической работы в области переводов Священного Писания. |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – *зачёт с оценкой в 1, 2 семестрах.*

| Вид                                                                                                | Трудоемкость<br>(в акад. часах) |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>Общая трудоёмкость</b>                                                                          | <b>72</b>                       |
| <b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>                                                         | 32                              |
| Занятия лекционного типа                                                                           | 32                              |
| Занятия в практической форме                                                                       | -                               |
| <b>Самостоятельная работа обучающихся</b>                                                          | <b>40</b>                       |
| в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения) | -                               |
| <b>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)</b>                                                  | -                               |

##### 4.2. Содержание дисциплины

###### Тематический план

| Наименование разделов и тем                            | семестр | Количество часов<br>(в акад. часах) |                                   |                |                           |                  | Формы<br>текущего<br>контроля |
|--------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------|-----------------------------------|----------------|---------------------------|------------------|-------------------------------|
|                                                        |         | занятия<br>лекционно-<br>го типа    | занятия<br>семинарс-<br>кого типа | сам.<br>работа | всего<br>часов по<br>теме | ком-<br>петенции |                               |
| Тема 1.<br>Краткое введение в историю переводов Библии | 1       | 4                                   | 0                                 | 6              | 10                        | ОПК-2            | конспект,<br>опрос            |
| Тема 2.                                                | 1       | 6                                   | 0                                 | 6              | 12                        | ОПК-2            | конспект,<br>опрос            |

|                                                                              |          |           |          |           |           |       |                 |
|------------------------------------------------------------------------------|----------|-----------|----------|-----------|-----------|-------|-----------------|
| Перевод Септуагинты и его особенности. Ревизии Септуагинты                   |          |           |          |           |           |       |                 |
| Тема 3.<br>Древние переводы: Таргумы, Пешитта, Вульгата                      | 1        | 4         | 0        | 6         | 10        | ОПК-2 | конспект, опрос |
| <b>Аттестация за 1 семестр (зачет с оценкой):</b>                            | 1        | 2         | 0        | 2         | 4         | ОПК-2 | конспект, опрос |
| <b>Итого в 1 семестре:</b>                                                   | <b>1</b> | <b>16</b> | <b>0</b> | <b>20</b> | <b>36</b> | -     | -               |
| Тема 4.<br>Другие древние переводы Библии                                    | 2        | 4         | -        | 6         | 10        | ОПК-2 | конспект, опрос |
| Тема 5.<br>История перевода Библи на славянский и русский языки              | 2        | 6         | -        | 6         | 12        | ОПК-2 | конспект, опрос |
| Тема 6.<br>Теории перевода XX века и актуальные вопросы библейских переводов | 2        | 4         | -        | 6         | 10        | ОПК-2 | конспект, опрос |
| <b>Аттестация за 2 семестр (зачет с оценкой):</b>                            | 2        | 2         | -        | 2         | 4         | ОПК-2 | конспект, опрос |
| <b>Итого в 2 семестре:</b>                                                   | <b>2</b> | <b>16</b> | <b>0</b> | <b>20</b> | <b>36</b> | -     | -               |
| <b>Итого по дисциплине:</b>                                                  |          | <b>34</b> | <b>0</b> | <b>38</b> | <b>72</b> | -     | -               |

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Повторение лекционного материала;
- 2) Чтение литературы;
- 3) Подготовка к семинарам;
- 4) Написание рефератов.

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

| Наименование раздела дисциплины (модуля)               | Примерные списки вопросов для текущего контроля                                                                                                                                                                                                                                                                  | Литература по теме (сокращенное описание)                                                                           |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Тема 1.<br>Краткое введение в историю переводов Библии | 1. Какое количество книг содержится в славянской и русской Библиях?<br>Ответ: 77 книг<br>2. Как переводится слово «Библия»?<br>Ответ: книги<br>3. Какой из переводов Ветхого Завета считается древнейшим?<br>Ответ: греческий<br>4. Выработке чего способствовал сама необходимость перевода Священного Писания? | Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский |

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                  | <p>Ответ: принципов перевода</p> <p>5. Какому святому принадлежат данные слова: «Апостолы и евангелисты при переводе древних писаний искали смыслы, а не слова»?</p> <p>Ответ: блаженному Иерониму</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.</p>                                                                                                           |
| <p>Тема 2.</p> <p>Перевод Септуагинты и его особенности. Ревизии Септуагинты</p> | <p>1. Как звали царя, который пожелал иметь у себя греческие переводы еврейского Священного Писания?</p> <p>Ответ: Птолемей II Филадельф</p> <p>2. Как называется памятник иудейско-александрийской литературы, содержащий наиболее ранние сведения о переводе Септуагинты?</p> <p>Ответ: Послание Аристея</p> <p>3. Сколько старцев делали перевод Библии на греческий язык?</p> <p>Ответ: семьдесят два</p> <p>4. Сколько столбцов включают в себя «Гекзаплы» Оригена?</p> <p>Ответ: шесть</p> <p>5. Какая ревизия Септуагинты считается наиболее древней?</p> <p>Ответ: ревизия кайге</p> | <p>Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.</p>                                                                                       |
| <p>Тема 3.</p> <p>Древние переводы: Таргумы, Пешитта, Вульгата</p>               | <p>1. Как можно перевести слово «Таргум»?</p> <p>Ответ: перевод</p> <p>2. Кому приписывается перевод Библии на латинский язык (Вульгата)?</p> <p>Ответ: блаж. Иероним</p> <p>3. На какой язык был сделан перевод под названием «Пешитта»?</p> <p>Ответ: сирийский</p> <p>4. Как переводится слово «Пешитта»?</p> <p>Ответ: простой</p> <p>5. На каком языке написаны Таргумы?</p> <p>Ответ: арамейском</p>                                                                                                                                                                                   | <p>Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1</p> |
| <p>Тема 4.</p> <p>Другие древние переводы Библии</p>                             | <p>1. Кто считается основным переводчиком Библии на готский язык?</p> <p>Ответ: епископ Ульфила</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные</p>                                                                                                                                                                                |

|                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                      | <p>2. Кому приписывают местные предания эфиопов перевод на эфиопский язык Писания?</p> <p>Ответ: епископу Фрументию</p> <p>3. В каком веке начали составлять переводы отдельных книг Священного Писания на армянском языке?</p> <p>Ответ: IV в. по Р.Х.</p> <p>4. Где первый раз была напечатана грузинская Библия?</p> <p>Ответ: в Москве</p> <p>5. С какого древнего перевода были переведены Библейские книги на коптский язык?</p> <p>Ответ: Септуагинта</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшк<br/>ина ; науч.<br/>ред. М.О.<br/>Гузикова. - 3-<br/>е изд., стер. -<br/>Москва :<br/>Флинта, 2017.<br/>- 85 с. -<br/>Библиогр. в<br/>кн. - ISBN<br/>978-5-9765-<br/>2634-1</p> |
| <p>Тема 5.<br/>История перевода Библи на славянский и русский языки</p>              | <p>1. При участии какой императрицы была тщательно исправлена церковнославянская Библия, получившая название «Елизаветинская»?</p> <p>Ответ: Елизаветы Петровны</p> <p>2. При участии кого русского книжника, переводчика, дипломата был подготовлен Геннадьевский перевод Священного Писания?</p> <p>Ответ: Дмитрий Герасимов</p> <p>3. Кто создал славянский перевод Библии?</p> <p>Ответ: святые Кирилл и Мефодий</p> <p>4. Какой из архиереев был одним из активных сторонников перевода Священного Писания на русский язык?</p> <p>Ответ: святитель Филарет (Дроздов)</p> <p>5. В каком веке и при правлении какого императора началась история создания русского перевода Священного Писания?</p> <p>Ответ: В XIX в. при правлении имп. Александра I.</p> | <p>Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.</p>                                                                                             |
| <p>Тема 6.<br/>Теории перевода XX века и актуальные вопросы библейских переводов</p> | <p>1. Переводоведческая школа какого ученого сыграла важную роль в общем процессе формирования лингвистической теории перевода?</p> <p>Ответ: Ю. Найды</p> <p>2. Большое значение для развития лингвистической теории перевода имела концепция переводческой эквивалентности. Какие существуют два вида эквивалентности.</p> <p>Ответ: формальная и динамическая</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.</p>                                                                                             |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                          |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>3. Центральным понятием переводоведческой концепции Ю. Найды стала эта «реакция». Именно она признается главным критерием оценки качества перевода. Как именовалась данная реакция?</p> <p>Ответ: «реакция рецептора»</p> <p>4. Кому принадлежит книга «О лингвистических аспектах перевода»?</p> <p>Ответ: Р. Якобсону</p> <p>5. Древние переводы Писания на другие языки являются важным инструментом для?</p> <p>Ответ: реконструкции первоначального текста Библии</p> | <p>Православная Энциклопедия . Том 5. «Библия. IV. Переводы». — М., 2009. С.120–200.</p> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|

## 5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

### Перечень вопросов для зачета (I семестр):

1. Создание греческого перевода ветхозаветных книг, его датировка, исторический и культурный контекст.
2. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.
3. Особенности древних ревизий Септуагинты: кайге (кайге-Феодотиона), Аквилы и Симмаха.
4. Перевод Прото-Феодотиона.
5. Особенности поздних христианских ревизий Септуагинты: Оригена и Лукиана.
6. Гекзаплы Оригена.
7. Святоотеческие воззрения на соотношение Масоретского текста и Септуагинты.
8. Редакция персвитера Исихия.
9. Принципы перевода в античную эпоху и их влияние на христианских переводчиков.
10. Таргумы.
11. Таргум Онкелоса на Пятикнижие.
12. Таргум Йонатана на Пророков.
13. Таргум Иерусалимский 1-й (Таргум Псевдо-Йонатана).
14. Таргум Иерусалимский 2-й (Фрагментарный таргум).
15. Таргум (кодекс) Неофити.
16. Палестинский таргум на Пророков
17. Основные документы Каирской генизы.
18. Отношение Талмуда к переводу Священного Писания.
19. Пешитта.
20. Влияние таргумической традиции на появление Пешитты.
21. Диатессарон.

22. Вульгата.
23. Пандекты Кассидора.
24. Древнеиталийский перевод (Vetus Latina).
25. Арабские переводы.

#### Практические работы для аттестации за I семестр

1. Проанализируйте греческий и масоретский тексты Ис 7:14. Обратите внимание на сегментацию текста и подбор лексических эквивалентов. Проанализируйте, как это место передается в славянском и русском переводах.

|                                                                                                                |                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| לֵכֶן יֵתֶן אֲדֹנֵי הוּא לָכֶם אֹת הַנֶּהָה הָעֹלָמָה<br>הָרָה וְיִלְדֶת בֶּן וְקָרָאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ<br>אֵל: | διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν<br>σημεῖον ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ<br>ἔξει καὶ τέξεται υἱόν καὶ καλέσεις τὸ<br>ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουὴλ |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

2. Используя инструменты поиска в базах библейских текстов проанализируйте контексты употребления слова ʕalmā<sup>h</sup> и bəṭūlā<sup>h</sup> контексте полемики о *παρθένος* в Ис 7:14. Приведите примеры передачи этого слова в современных переводах на европейские языки. Используйте рекомендованную справочную литературу.

#### Перечень вопросов для зачета (II семестр):

1. Готский перевод.
2. Армянский перевод.
3. Грузинский перевод.
4. Коптский перевод.
5. Эфиопский перевод.
6. Теория перевода в трудах блаж. Иерноима.
7. Латинские переводы Библии.
8. Polemica блаж. Иеронима и блаж. Августина о библейских переводах.
9. Миссия свв. Кирилла и Мефодия и первоначальные переводы Священного Писания.
10. Типология библейских текстов (служебные, четьи и толковые) в контексте создания славянских переводов.
11. Хронология и география появления славянских переводов и редакций.
12. Формирование корпуса Геннадиевской Библии.
13. Редакторские справы при подготовке печатных Библий: Острожской и Елизаветинской.
14. История создания Синодального и современного русского перевода Священного Писания.
15. Вклад святителя Филарета, митрополита Московского, в создание перевода Священного Писания.
16. Polemica о библейских переводах в эпоху Реформации.

17. Перевод Писания на национальные языки Европы и зарождение современной библеистики.
18. Библия короля Якова.
19. Библейские переводы в межконфессиональном диалог.
20. Развитие теории перевода в XX веке: основные этапы.
21. Вклад лингвистики в теорию перевода: Р. Якобсон и И. Леви.
22. Теория динамической эквивалентности перевода Библии Ю. Найды и её критика.
23. Примеры влияния экзегетических и герменевтических предпосылок на библейские переводы.
24. Специфика теоретической проблематики в контексте библейских переводов.
25. Современные переводы Священного Писания.

#### Практические работы для аттестации за II семестр

1. Проанализируйте различия между еврейским и греческим текстами Быт 1:1-8. Как эти различия отражены в славянской и русской Библии (Синодальном переводе)?

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת<br/> הָאָרֶץ וְהָאֲרֶץ הָיְתָה תֹהוֹ וָבֹהוּ וְרוּחַ<br/> עֹלָם פָּנִי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת<br/> עַל־פְּנֵי הַמָּיִם:<br/> <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי־אוֹר:<br/> <sup>4</sup> וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר וַיֵּבְרַךְ<br/> אֶת־הָאֹר בֵּין הָאֹר וּבֵין הַתְּמָרָה:<br/> <sup>5</sup> וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְתֹמָם לַיְלָה<br/> וַיַּחַדְלֵה וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:<br/> <sup>6</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם<br/> וַיַּחַדְלֵה בֵּין הַמַּיִם וּבֵין הַמַּיִם:<br/> <sup>7</sup> וַיֵּשֶׁע אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל<br/> אֶת־מַתְחַת־לְרַקִּיעַ וּבֵין הַמַּיִם וְאֶת־<br/> מַעַלְלְרַקִּיעַ וַיְהי־כֵן:<br/> <sup>8</sup> וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרַקִּיעַ שָׁמַיִם וַיְהי־עֶרֶב<br/> וַיְהי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי:</p> | <p>ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν<br/> καὶ τὴν γῆν<br/> <sup>2</sup> ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ<br/> ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω<br/> τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ<br/> ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος<br/> <sup>3</sup> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω φῶς καὶ<br/> ἐγένετο φῶς<br/> <sup>4</sup> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν<br/> καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ<br/> φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτοῦς<br/> <sup>5</sup> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν<br/> καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ<br/> ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ<br/> ἡμέρα μία<br/> <sup>6</sup> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω<br/> στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ<br/> ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος<br/> καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως<br/> <sup>7</sup> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα<br/> καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ<br/> ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ<br/> στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ<br/> ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος<br/> <sup>8</sup> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα<br/> οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν<br/> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

2. Прокомментируйте принципы перевода важнейших мессианских мест в Библии.
3. Проанализируйте в избранных отрывках различия между еврейским и греческим текстами.

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 1. Быт. 1:1-8   | 5. Пс. 21:1-12  |
| 2. Быт. 49:8-12 | 6. Ис. 5:1-8    |
| 3. Исх. 3:4-14  | 7. Ис. 7: 11-16 |
| 4. Пс. 1        | 8. Ис. 9:1-6    |

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

### 6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### 6.1.1. Основная литература

| № | Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы                                                                                                                                |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. |
| 2 | Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.                                                                                                 |
| 3 | Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1           |
| 4 | Православная Энциклопедия. Том 5. «Библия. IV. Переводы». — М., 2009. С.120–200.                                                                                                                                                  |

#### 6.1.2. Дополнительная литература

| № | Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы                                                                                                                                                                               |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.                                                                                                                                                                                                          |
| 2 | Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. |
| 3 | Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4                                                                               |
| 4 | Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Казанский государственный технологический университет, Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». -                                                          |

|   |                                                                                                                                                             |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5                                                                    |
| 5 | Мень А., прот. Библиографический словарь / прот. А. Мень. — М.: Фонд им. Александра Меня, 2002. — в 3-х томах / Т.2.: К–П. — 555, [1] с. ISBN 5-89831-027-4 |

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

|   |                                                                                                               |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red">http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red</a> |
| 2 | <a href="http://www.bogoslov.ru">http://www.bogoslov.ru</a>                                                   |
| 3 | <a href="https://www.bible-mda.ru">https://www.bible-mda.ru</a>                                               |
| 4 | <a href="https://ekzeget.ru">https://ekzeget.ru</a>                                                           |
| 5 | <a href="http://www.csntm.org/">http://www.csntm.org/</a>                                                     |
| 6 | <a href="https://stephanus.tlg.uci.edu/">https://stephanus.tlg.uci.edu/</a>                                   |
| 7 | <a href="http://www.musaios.com">http://www.musaios.com</a>                                                   |

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Изучение курса «История и теория перевода Библейских текстов» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) конспектирование научных и критических статей.

**8. Описание материально-технической базы, необходимой  
для осуществления образовательного процесса по  
дисциплине**

|   |                                                      |
|---|------------------------------------------------------|
| 1 | учебная аудитория для проведения лекционных занятий; |
| 2 | компьютер (1 шт.);                                   |
| 3 | стол и стул преподавателя (по 1 шт);                 |
| 4 | столы учебные студенческие (12 шт);                  |
| 5 | стулья студенческие (12 шт);                         |
| 6 | видеопроектор;                                       |
| 7 | вешалка для одежды;                                  |
| 8 | экран;                                               |
| 9 | доска.                                               |

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.